

ТРОПАР глас 5

Собезначальне слово Отцю і Духові,* від Діви
роджене на спасення наше,* оспіваймо вірні і
поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на Хрест*
і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих,*
славним воскресенням своїм.

КОНДАК глас 5

Слава Отцю і Сину і Святому Духові І нині і
повсякчас і навіки вічні. Амінь.
До аду Спасе мій, зійшов ти* і врата сокрушив ти як
всесильний,* умерлих як Творець воскресив з
собою* і смерті жало сокрушив ти,* і Адам від
Клятви ізбавився, Чоловіколюбче.* Тому і всі
зовемо: Спаси нас Господи.

ПРОКІМЕН глас 5

Ти, Господи, збережеш нас і захорониш нас від
роду цього і повік. *Спаси мене, Господи, бо не
стало праведного.*

АПОСТОЛ

До Галатів послання Св. Ап. Павла читання.

Браття, гляньте, якими буквами пишу вам
власною рукою. Ті, що хочуть похвалитися, що
вони гарні тілом, силують вас обрізатися, щоб
тільки уникнути переслідування за Ісуса Христа.
Бо навіть обрізані, не зберігають закону, але
хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися
вашим тілом. Мене ж не доведи, Боже, чимось
хвалитися, як тільки хрестом Господа нашого
Ісуса Христа, яким для мене світ розп'ятий і я –
світові; бо ні обрізання, ні не обрізання є
чимось, але нове сотворіння. На всіх тих, що
ходитимуть за цим правилом, мир і милосердя
на них і на Ізраїля Божого. А втім, віднині нехай
ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм
тілі рани Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса
Христа нехай буде з вашим духом, брати. Амінь.

АЛІЛУЯ

*Милості твої, Господи, повік оспівуватиму,
сповіщу з роду в рід істину твою устами
моїми. Бо сказав Ти: Повік милість збудується,
на небесах приготується істина твоя.*

TROPAR tone 5

Let us the faithful praise the Word* eternal with the
Father and the Spirit.* Let us adore him who was born
of The virgin for our salvation,* for He will ascend the
cross as a man, and suffer death,* and raise the dead by
His glorious resurrection.

KONDAK, tone 5

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Now and for ever and ever. Amen.
You my saviour, descended to Hades as the Almighty,*
You shattered its gates.* You as the creator raised the
dead and shattered the sting of death,* and delivered
Adam from the curse, o Lover of Mankind.* And so
we proclaim,* Save us o Lord.

PROKIMEN tone 5

You, o Lord, will guard us and will keep us from this
generation, and for ever.
Save me, o Lord, for there is no longer left a just man.

APOSTOL READING**A reading of the letter of St. Paul to the Galatians**

Brethren: See what big letters I make as I write to
you now with my own hand! The people who are
trying to force you to be circumcised are the ones
who want to show off and boast about external mat-
ters. They do it, however, only so that they may
not be persecuted for the cross of Christ. "Even
those who practice circumcision do not obey the
Law, they want you to be circumcised so that they
can boast that you submitted to this physical ceremo-
ny. As for me, however, I will boast only about the
cross of our Lord Jesus Christ; for by means of his
cross the world is dead to me, and I am dead to the
world. It does not matter at all whether or not one is
circum-cised; what does matter is being a new crea-
ture. As for those who follow this rule in their
lives, may peace and mercy be with them— with
them and with all of God's people! To conclude: let
no one give me any more trouble, because the scars
I have on my body show that I am the slave of Je-
sus. May the grace of our Lord Jesus Christ be
with you all, my friends. Amen.

ALLELUIA

*Your mercies, O Lord, I will sing for ever;
from generation to generation I will announce
Your truth with my mouth. For You have said:
Mercy shall be built up for ever; in the
heavens your truth shall be prepared.*

ЄВАНГЕЛІЄ

Від Луки св. Євангелія читання.

Був один багатий чоловік, що одягавсь у кармазин та вісон і бенкетував щодня розкішно. Убогий же якийсь, на ім'я Лазар, лежав у нього при воротах, увесь у струпах; він бажав насититися тим, що падало в багатого со столу, і пси приходили й лизали його рани. Та сталося: помер убогий, і ангели понесли його на лоно Авраама. Помер також багатий, і його поховали. В аді, терплячи тяжкі муки, він підвів очі й побачив здалека Авраама та Лазара на його лоні і закричав уголос: — Отче Аврааме, змилуйся надо мною, пошли Лазара, нехай умочить у воду кінець пальця й закропить язик мій, бо я мучусь в цім полум'ї! Авраам же промовив: — Згадай, мій сину, що ти одержав твої блага за життя свого так само, як і Лазар свої лиха. Отже, тепер він тішиться тут, а ти мучишся. А крім того всього, між нами й вами вирита велика пропасть, і ті, що хотіли б перейти звідси до вас, не можуть, ані звідти до нас не переходять. Сказав багатий: — Отче, благаю тебе, пошли його в дім батька мого; я маю п'ять братів, нехай він їм скаже, щоб і вони не прийшли на це місце муки. Авраам мовив: — Мають Мойсея і пророків; нехай їх слухають. Той відповів: — Ні, отче Аврааме, але коли до них прийде хто з мертвих, вони покаються. Авраам відізвавсь до нього: — Як вони не слухають Мойсея і пророків, хоча б і хто воскрес з мертвих, не повірять.

Причасний

Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аلیلія (3 рази)

GOSPEL

A reading from the Holy Gospel according to Luke

"There was once a rich man who dressed in the most expensive clothes and lived in great luxury every day. There was also a poor named Lazarus, covered with sores, who used to be brought to the rich man's door, hoping to eat the bits of food that fell from the rich men's table. Even the dogs would come and lick his sores. The poor man died and was carried by the angels to sit beside Abraham at the feast in heaven. The rich man died and was buried, and in Hades, where he was in great pain, he looked up and saw Abraham, far away, with Lazarus at his side. So called out, 'Father Abraham! Take pity on me, and send Lazarus to dip his finger in some water and cool my tongue, because I am in great pain in this fire! But "Abraham said, 'Remember, my son, that in your life time you were given all the good things, while Lazarus got all the bad things. But now he is enjoying himself here, while you are in pain. Besides all that, there is a deep pit lying between us, so that those who want to cross over from here to you cannot do so, nor can anyone cross over to us from where you are.' The rich man said, 'Then I beg you, father Abraham, send Lazarus to my father's house, where I have five brothers. Let him go and warn them so that they, at least, will not come to this place of pain.' Abraham said, 'Your brothers have Moses and the prophets to warn them; your brothers should listen to what they say.' The rich man answered, 'That is not enough, father Abraham! But if someone were to rise from death and go to them, then they would turn from their sins.' But Abraham said, 'If they will not listen to Moses and the prophets, they will not be convinced even if someone were to rise from death.

СЬОГОДНІ.

10.00 - Служба Божа за всіх парафіян. 11.30 - Служба Божа в англ. мові. *Третя таця на Катол. місії у світі.*

ПОВІДОМЛЕННЯ.

Цього року Перша Свята Сповідь і Урочисте Святе Причастя у нашій парафії відбудеться 7-го грудня, для дітей від 7 років і старші. Прошу родичів (бабусів і дідусів) зголошувати кандидатів до о. Тараса, або до о. диякона Володимира Демчинського. Приготування дітей почнеться 24 листопада о год. 6.00 вечора.

The First Holy Confession and Solemn Holy Communion will be held at the Wayville parish on the 7th of December 2014, for children 7 years and older. The preparation will begin on the 24th of November 2014 at 6:00pm in the Wayville church. If you want your children to be a part of this please contact the Father Taras on 8272 6031 or Father Deacon Wolodymyr Demczynsky on 0427 864 390.

Загальні збори нашої парафії Покров Пресвятої Богородиці відбудуться 30-го листопада 2014. У цей день буде тільки одна Служба Божа о год. 10.00.

On Sunday the 30th of November 2014 at 12.00pm the Annual General Meeting of The Protection of the Mother of God parish will occur. On Sunday the 30th of November there will only be one Liturgy at 10:00am.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 10.11 – 16.11.2014

Вівторок, Середа, Четвер - 7.00 Служба Божа

П'ятниця - 9.30 Служба Божа

XXIII Неділя після Зісл. Св. Духа, 16.11.2014

10.00 - Служба Божа за бл. п. Віри Маковійчук у 40 д.см. Нам. родини, і за бл. п. Марії Костишин у 40 д. см. Нам. родини.

11.30 - Служба Божа в англ. мові.

Вудвіл - 9.30 Служба Божа.

LITURGY TIMETABLE 10.11 - 16.11.2014

Tuesday - 7.00am Liturgy.

Wednesday, Thursday - 7.00 am Liturgy.

Friday - 9.30am Liturgy.

XXIII Sunday after Pentecost, 16.11.2014

10.00am - Liturgy for Wira Makowijczuk and Maria Kostyshyn.

11.30am - Liturgy, Eng.

Woodville - 9.30am Liturgy.